

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ БОЕВОГО УСТАВА АМЕРИКАНСКОЙ АРМИИ

Аннотация. Данное исследование посвящено изучению особенностей перевода специфической военной лексики с английского языка на русский. Объектом исследования являются особенности военной лексики на примере полевого устава американской армии, а предметом – способы перевода специфической военной лексики с английского языка на русский. В данной работе были рассмотрены приёмы перевода и выявлена частота их использования при переводе терминов полевого устава Американской армии.

Ключевые слова: термин, приёмы перевода, военный устав.

Насыщенность специальной терминологией является отличительным свойством военных материалов. В настоящей работе было установлено, что в среднем на страницу текста боевого устава приходится 13–15 терминов. К военным материалам обычно относят военно-художественные материалы, военно-публицистические и военно-политические материалы, военно-научные и военно-технические материалы, акты военного управления (различные военные документы). К собственно военным материалам принято относить научно-технические материалы и акты управления, связанные с жизнью и деятельностью войск и военных учреждений вооруженных сил. Военно-художественная литература, военная публицистика и военно-политические материалы являются военными лишь по своей целенаправленности и тематике и в основном обладают теми чертами, которые вообще присущи всем общественно-политическим, публицистическим и художественным текстам [1].

Наиболее употребительным приемом перевода военной терминологии являются:

1. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) – перевод лексических единиц оригинала путем использования при переводе единиц ИЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Этим приемом переведены 194 термина из 640 (около 30%).

Самым часто встречающимся приемом перевода в рамках данной группы является модуляция, или смысловое развитие – замена лексемы ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (121 из 194), к примеру: *callingtheshot* – оценка выстрела; *pickupzone* – зона эвакуации; *targetreferencepoint* – ориентир.

На конкретизацию (замену лексемы ИЯ с более широким предметно-логическим значением лексемой ПЯ с более узким значением) приходится 57 случаев из 194, к примеру: *sniperelement* – подразделение снайперов; *ground* – заземление; *databook* – журнал наблюдений.

Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Это наименее распространенная из лексико-семантических замен в переводе рассматриваемого боевого устава, на нее приходится 16 случаев из 194. например: *rifleman* – стрелок; *Nuclear, Biological, Chemical* – оружие массового поражения.

2. Калькирование, или перевод лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в ПЯ – второй по частотности прием перевода военной терминологии. При помощи калькирования переведено 173 термина из 640 (около 27%): *concrete-piercing* – бетонобойный; *countersniperoperations* – контрснайперские операции; *riflefire* – винтовочный огонь; *infantry squad* – пехотное отделение.

3. экспликация или описательный перевод – это трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. В переводе полевого устава SH 21-76 экспликацией переведено 126 терминов из 640 (порядка 20%):

continuous wave – телеграфный режим работы; crack-thump – способ "пуля-выстрел"; holdoff – вынос точки прицеливания.

4. Грамматическая замена – способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением, что вызвано несовпадением в языках частей речи, числа существительных и других форм выражения грамматических категорий. На грамматическую замену в нашем исследовании приходится перевод 94 терминов из 640 (около 15%), например: landing zone – зона высадки; pronoun – положение лежа; long-range fire – огонь на больших дальностях.

5. Транскрипция и транслитерация – способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится ее звуковая форма, при транслитерации – графическая. В данном исследовании транскрипция и транслитерация встречаются в 50 случаях из 640 (8%), причем иногда к этим приемам добавлен экспликативный перевод, например: servomechanism – сервомеханизм; mastersergeant – мастер-сержант; warrantofficer – уорент-офицер.

Также стоит отметить, что при переводе военных документов широко используются как дословный перевод, так и денотативный и трансформационный переводы для достижения высокого уровня эквивалентности и адекватности перевода. Дословный перевод используется, например, при переводе ориентиров, тактико-технических характеристик материальной части или выступает в качестве грубого предварительного перевода. Но во многих случаях дословный перевод не применим, поскольку он противоречит смыслу языка перевода. Эквивалентная и ситуативная модели перевода, в свою очередь, используются особенно часто, что придает переводу высокую степень эквивалентности и адекватности.

При переводе с использованием эквивалентной и ситуативной моделей перевода переводчик сопоставляет реалии страны языка оригинала и страны перевода и выдает адекватный и эквивалентный переводы [4].

Таким образом, можно подытожить, что выбор приема перевода зависит от структуры термина. Наиболее распространенными приемами перевода простых и сложных (многокомпонентных) терминов являются лексико-семантические замены (модуляция, генерализация, конкретизация), калькирование и описательный перевод. Так же необходимо отметить, что для достижения адекватности и эквивалентности перевода текста перевода нужно обладать прочными и глубокими фоновыми знаниями.

Список использованных источников

1. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский. М.: Воениздат, 1981. 379 с.
2. Судзиловский Г.А. Англо-русский военный словарь. М.: Воениздат, 1968. 1008 с.
3. Ranger Handbook SH 21-76 [Текст] : Field Manual / Field Manual Headquarters. Department of the Army. Washington, DC, 2006.
4. Митчелл П.Д., Сысуев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов. // Индустрия перевода. – 2014. – Т. 1. – С. 55-59.

Сведения об авторах:

Митаев Даниил Васильевич – магистрант факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: Unfixeg@gmail.com

Черепанов Андрей Алексеевич – магистрант факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: Frozenmix@mail.ru